

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
ĐƠN VỊ: KHOA NGOẠI NGỮ

ĐỀ THI, ĐÁP ÁN/RUBRIC VÀ THANG ĐIỂM
THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 3, năm học 2023-2024

I. Thông tin chung

Tên học phần:	Advanced Translation		
Mã học phần:	71ENGL40763	Số tín chỉ:	3
Mã nhóm lớp học phần:	233_71ENGL40763_0102		
Hình thức thi: Tự luận	Thời gian làm bài:	100	phút
<i>Thí sinh được tham khảo tài liệu:</i>	<input type="checkbox"/> Có	<input checked="" type="checkbox"/> Không	

II. Các yêu cầu của đề thi nhằm đáp ứng CLO

Ký hiệu CLO	Nội dung CLO	Hình thức đánh giá	Trọng số CLO trong thành phần đánh giá (%)	Câu hỏi thi số	Điểm số tối đa	Lấy dữ liệu đo lường mức đạt PLO/PI
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
CLO 1	Ứng dụng kỹ thuật biên dịch vào công việc thực tiễn	tự luận	60%	từ Câu hỏi 1 đến Câu hỏi 5	10	
CLO 2	Áp dụng các kỹ năng trình bày bằng văn bản	tự luận	40%	từ Câu hỏi 1 đến Câu hỏi 5	10	

III. Nội dung câu hỏi thi

Câu hỏi 1 (2 điểm): Translate the following passage into Vietnamese.

If we want to know where our capability for complex language came from, we need to look at how our brains are different from other animals. This relates to more than just brain size; it is important what other things our brains can do and when and why they evolved that way. And for this there are very few physical clues; artefacts left by our ancestors don't tell us what speech they were capable of making. One thing we can see in the remains of early humans, however, is the development of the mouth, throat and tongue. By about 100,000 years ago, humans had evolved the ability to create complex sounds. Before that,

evolutionary biologists can only guess whether or not early humans communicated using more basic sounds.

Notes: artefact = an object that is made by a person, especially something of historical or cultural interest

to evolve = to develop gradually, especially from a simple to a more complicated form

Câu hỏi 2 (2 điểm): Translate the following passage into Vietnamese.

What Is Corporate Social Responsibility?

Businesses that practice corporate social responsibility aim to improve their communities, the economy or the environment.

Corporate social responsibility is a type of business self-regulation with the aim of social accountability and making a positive impact on society. Some ways that a company can embrace CSR include being environmentally friendly and eco-conscious; promoting equality, diversity, and inclusion in the workplace; treating employees with respect; giving back to the community; and ensuring business decisions are ethical.

Notes: accountability = the fact of being responsible for your decisions or actions and expected to explain them when you are asked

Câu hỏi 3 (2 điểm): Translate the following passage into English.

Theo cảnh báo của Liên hiệp quốc, giá thực phẩm có thể tăng 30-40% tại khu vực Tây Phi. Thêm vào đó là sự bất ổn về an ninh, chính trị tại Mali cũng làm cho vấn đề cung ứng hàng hóa nói chung trở nên phức tạp.

Mali có nền kinh tế mở trong đó ngoại thương chiếm 58% GDP. Mục tiêu chính của chính sách thương mại nước này là tiếp tục thực hiện chương trình điều chỉnh cơ cấu theo khuyến nghị của Quỹ tiền tệ quốc tế (IMF) nhằm đa dạng hóa nền kinh tế và ngoại thương. Thuế nhập khẩu của Mali tương đối thấp (trung bình khoảng 10%) và có rất ít trở ngại về pháp lý hay pháp quy đối với hoạt động thương mại.

Câu hỏi 4 (2 điểm): Translate the following passage into English.

Kostas Mastoras, chủ sở hữu chuỗi cửa hàng bán lẻ Titan Foods ở thành phố New York, cho biết: “Năm 2021 là một năm khó khăn đối với các doanh nghiệp nhỏ, nhưng hầu hết trong số đó vẫn tồn tại nhờ sự hỗ trợ của chính phủ. Năm 2022 sẽ còn khó khăn hơn vì nhiều thách thức mà các doanh nghiệp nhỏ phải đối mặt vào năm 2021 vẫn còn như thiệt hại liên quan đến COVID-19, tắc nghẽn chuỗi cung ứng, thiếu lao động và chi phí nguyên liệu và năng lượng tăng. Trong khi đó, các chương trình cứu trợ của chính phủ tung ra hồi năm ngoái đang bị rút dần.”

Câu hỏi 5 (2 điểm): Translate the following passage into English.

Thử thách trước mắt

Tuy là nước ít chịu ảnh hưởng của cơn khủng hoảng tài chính-tiền tệ so với nhiều nước khác những năm qua chúng ta cũng đã tiêu hao không ít nỗ lực để chống đỡ với bão táp phong ba. Các nhà phân tích thời cuộc đánh giá cao về thành quả ấy nhưng rõ ràng nền kinh tế của chúng ta vẫn phải trả giá: chỉ số tăng trưởng giảm ở mức thấp nhất từ nhiều năm qua; đầu tư

nước ngoài giảm sút nghiêm trọng; xuất khẩu -ngoại trừ gạo- gặp khó khăn. May mắn là tình hình nông nghiệp khả quan đã giúp ổn định được tình hình kinh tế xã hội.

ĐÁP ÁP VÀ THANG ĐIỂM

Phần câu hỏi	Nội dung đáp án	Thang điểm	Ghi chú
I. Tự luận			
Câu 1		2.0	
Nội dung	<p>Nếu muốn biết khả năng sử dụng ngôn ngữ phức tạp của chúng ta đến từ đâu, chúng ta cần xem bộ não của chúng ta khác với não của các loài động vật khác như thế nào. Điều này không chỉ liên quan đến kích thước não; điều quan trọng là bộ não của chúng ta có thể làm những việc gì khác, khi nào và tại sao chúng lại phát triển theo cách đó. Và về điều này có rất ít manh mối vật lý; những vật dụng cổ do tổ tiên chúng ta để lại không cho chúng ta biết họ có khả năng nói những gì. Tuy nhiên, một điều chúng ta có thể thấy ở hài cốt của con người thời kỳ đầu là sự phát triển của miệng, cổ họng và lưỡi. Khoảng 100.000 năm trước, con người đã phát triển khả năng tạo ra những âm thanh phức tạp. Các nhà sinh học tiến hóa chỉ có thể đoán xem liệu trước đó con người nguyên thủy có giao tiếp bằng những âm thanh cơ bản hơn hay không.</p>		
Câu 2		2.0	
	<p>Trách nhiệm xã hội của doanh nghiệp là gì?</p> <p>Các doanh nghiệp thực hiện trách nhiệm xã hội của doanh nghiệp nhằm mục đích cải thiện cộng đồng, nền kinh tế hoặc môi trường của họ.</p> <p>Trách nhiệm xã hội của doanh nghiệp là một loại hình doanh nghiệp tự điều chỉnh nhằm mục đích thực hiện trách nhiệm xã hội và tạo ra tác động tích cực đến xã hội. Một số cách mà một công ty có thể áp dụng CSR bao gồm thân thiện với môi trường và có ý thức về sinh thái; thúc đẩy sự bình đẳng, đa dạng và hòa</p>		

	nhập tại nơi làm việc; đối xử tôn trọng với nhân viên; cống hiến cho cộng đồng; và đảm bảo các quyết định kinh doanh là có đạo đức.		
Câu 3		2.0	
Nội dung	<p>According to a United Nations warning, food prices could increase by 30-40% in West Africa. In addition, security and political instability in Mali also makes the problem of supplying goods complicated in general.</p> <p>Mali has an open economy in which foreign trade accounts for 58% of GDP. The main goal of this country's trade policy is to continue implementing the structural adjustment program as recommended by the International Monetary Fund (IMF) to diversify the economy and foreign trade. Mali's import taxes are relatively low (average around 10%) and there are few legal or regulatory impediments to trade.</p>		
Câu 4		2.0	
Nội dung	<p>“The year 2021 was a difficult year for small businesses, but most of them survived thanks to government support,” said Kostas Mastoras, owner of Titan Foods in Queens, New York. “2022 will be even more difficult, as many of the challenges they faced in 2021 remain, like COVID-19 related costs, supply chain bottlenecks, labor shortages, and rising material and energy cost remains. Meanwhile, the government programs that saved them last year fade away.”</p>		
Câu 5		2.0	
Nội dung	<p>Immediate Challenges</p> <p>Being a country which has not been much impacted by the monetary and financial crisis that has plagued so many countries all over the world, we have, in the past year, consumed considerable internal resources to fight against, and survived from, such a stormy crisis. Situation analysts have appreciated such a performance; however, it is obvious that our economy has paid a price: our</p>		

	economic growth rate has declined to the lowest level in several years; foreign direct investment has substantially decreased; and exports -except rice - are encountering numerous difficulties. It is lucky that our agricultural sector has displayed its normal development, thus helping stabilize our socioeconomic situation.		
	Điểm tổng	10.0	

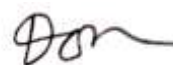
TP. Hồ Chí Minh, ngày 6 tháng 6 năm 2024

Trưởng bộ môn



Nguyễn Hải Long

Giảng viên ra đề



Đỗ Phú Anh